

Anna Sarapuk
ul. Jantarowa 64/8
81-187 Gdynia
Poland

Tel. (French number) : +337.67.00.09.00
anna.sarapuk@gmail.com

Professional experience

Since April, 2011	<p>TRANSLATOR (FREELANCE)</p> <ul style="list-style-type: none">- Translation of medical and pharmaceutical texts from English and Polish into French<ul style="list-style-type: none">o Working with medical translation agencies such as Icon, Novalins, Conversis and otherso Working for high-profile end clients such as Janssen/Johnson&Johnson, Sanofi, The Red Cross, Ortho Clinicals, Alliance Pharma, EOS imaging, and otherso Main medical fields: oncology, gastroenterology, immunology, incl. pediatrics and sound experience with other fields (biotechnologies, nutrition, ophthalmology, radiology, psychology and others)o High expertise with clinical studies: ICFs, patient information, technical files and regulatory submissions, study protocols, etc.o High expertise with regulatory texts, such as EMA/EU texts (RCPs, etc.)o High expertise with patient-oriented textso Sound experience with technical texts sur as Instructions for use and professional trainingso Around 2 million translated or reviewed wordso Working with SDL Trados 2019 or client-based MemoQ licenses as well as MemSource and WordBee- Post-editing of medical and pharmaceutical texts (EMA, IFUs, professional trainings)- Translation of legal, technical and editorial texts from English and Polish into French for translation agencies, companies and private clients (i.e. Technicis, MaArt, Skrivaneck, Chef du Monde, etc.)<ul style="list-style-type: none">o Conducting deep research in various fieldso Versatile writer: capacity to adapt style to various situationso Excellent communication skills: daily communication with clients from around the worldo Excellent organizational skills: capacity to work under tight schedule- Proofreading of texts written in French for private clients and translation agencies (various fields)<ul style="list-style-type: none">o Capacity of detecting errors and inconsistencies within a text or a set of texts on various levels: vocabulary, grammar, culture, etc.o Evaluation of fellow translators' work- Subtitling of movies, TV shows and documentaries from English
-------------------	--

	<p>(US/UK) into French for high-profile end clients such as Netflix</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Content creation adapted to a strict set of rules as per clients' requests (formatting, number of characters, spelling, etc.) ○ Dealing with cultural problems on a daily basis: working on movies from around the world (America, UK, Korea, Israel, Turkey, etc.) and on various topics (romance, action, documentaries on food, sports, etc.). Every new project requires the acquisition of new cultural knowledge. ○ Proofreading of movies: providing translators with structured feedback, ability to make decisions and solve conflicts when working with a team.
September 2017 – May 2018	<p>PROJECT MANAGER (FREELANCE)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Management of multiple subtitling projects for Pequerrecho Subtitulación, S.L. - In charge of a team of 40 translators working from English into French - Terminology research, composition of glossaries and verification of terminology consistency on large projects involving many translators
June - September 2013	<p>TRAINEESHIP IN TRANSLATION in the Translation Centre for the European Bodies</p> <ul style="list-style-type: none"> - Translating in various fields <ul style="list-style-type: none"> ○ Conducting research using internal European materials as well as other resources ○ Adapting to shifting working hours - Proofreading of internal and external translations <ul style="list-style-type: none"> ○ Providing translators with a structured feedback without intruding on their work - Teamwork in an international environment
May - August 2010	<p>TRAINEESHIP IN TRANSLATION in the psychoanalysis association "Sinthome"</p> <ul style="list-style-type: none"> - Translation of texts, letters and speeches <ul style="list-style-type: none"> ○ Ability to adjust writing style to various situations - Interpretation from Polish into French in the psychoanalysis field

Education

2012-2017	<p>PHD IN TRANSLATION STUDIES, Université Lille III, France</p> <ul style="list-style-type: none"> - Thesis about French translations of Polish popular literature <ul style="list-style-type: none"> ○ Research of cultural elements in broadcasting literature ○ Analysis of the way the cultural elements are translated into French ○ Presentation of papers during annual seminars - Title in full: « Connaissances culturelles et contextuelles dans la traduction lors du passage du polonais vers le français » [Cultural and contextual elements in Polish-to-French translations] - PhD supervisor: Prof. Maryla Laurent
-----------	---

2011-2012	<p>MASTER'S DEGREE IN POLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES, Université Lille III, France</p> <ul style="list-style-type: none"> - Thesis about French translation of Polish investigation books <ul style="list-style-type: none"> o Research of cultural elements in Ryszard Kapuściński's works o Analysis of the way the cultural elements in Kapuściński's books are translated into French - Title in full : « Marqueurs culturels et contextuels dans la traduction lors du passage du polonais vers le français [Cultural and contextual elements in Polish-to-French translations] - Thesis supervisor: Prof. Maryla Laurent
2009-2011	<p>MASTER'S DEGREE IN TRANSLATIONS, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI), Strasbourg, France</p> <ul style="list-style-type: none"> - Languages: French (native), English (close to bilingual), Polish (bilingual) - Translating of texts from English and Polish into French in various fields - Acquiring specialization in medical, legal and technical translations - Acquiring specialization as an editor
2006-2009	<p>BACHELOR IN POLISH PHILOLOGY, Sorbonne Paris 4, France</p> <ul style="list-style-type: none"> - Polish literature, ancient and modern history, linguistics - Acquiring profound knowledge on Polish culture

Papers and seminars

- « L'influence du discours polonais sur la phraséologie républicaine française : une réalité ? » [**Did Polish discourse influence French republican phraseology?**], in Maryla Laurent (dir.), *Traduction et Rupture*, Paris : Le Rocher de Calliope/Numilog, 2014, p. 57-69
 - o Comparison of the French republican phraseology used during and after the French Revolution (1789) to the terminology introduced by Stanisław Leszczyński in the 1730's.
- « Le processus de traduction dans les structures publiques et privées : traducteur salarié, traducteur indépendant » [**Translation process in public and private structures: salaried translator vs. freelance translator**], in Enrico Monti, Peter Schnyder (dir.), *Traduire à plusieurs/Collaborative translations*, Paris, Orizons, 2018 (to be published).
 - o Comparison of different aspects of the work of the translator employed by the EU to the work of the freelance translator.
- « Connaissances mythologiques dans la traduction du roman fantasy sur l'exemple du *Sorceleur* d'Andrzej Sapkowski » [**Mythological knowledge in fantasy translations: *The Witcher*, Andrzej Sapkowski**], (works presented during the seminar "Fantastique, fantasy, merveilleux en traduction", Cracow, December 2015).
 - o Importance of folklore, mythology and legends in Andrzej Sapkowski's books and analysis of French translations of those elements
- « Le jeu vidéo, un nouveau média de représentation » [**Video games, a new media for representation**] (works presented during the seminar "Traduction et représentation" [Translation and representation], Lille, December 2017)
- "Cornichons et fantasy: définition de l'espace littéraire par la traduction des éléments culinaires dans le roman de grande diffusion" [**Fantasy and pickles: how culinary elements**]

define the literary space in popular literature] (works presented during the seminar
“Traduire le culinaire”/”Culinary translation”, Lille, December 2021)